

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 2: Der Bär = L'ours = L'orso = The bear

Artikel: Auf Bärenhutz = A la chasse à l'ours = A caccia di orsi = A bear hunt

Autor: Fischler, Rita

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774887>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Stadtname Bern, so glaubt ein Bern-Forscher, lasse sich aus dem lateinischen Wort «taberna» (Schenke, Gasthaus mit Schlafgelegenheit) ableiten; das bernische Taberna oder Tabernae wurde in der Folge zu Berna. Somit könnte also die erste stadtbernische Herberge bereits ein «Bären» gewesen sein! Der «Bären» hält im Bernbiet denn auch, vor dem «Löwen»,

dem «Kreuz», der «Sonne» oder der «Krone», einen Rekord: Über 120 «Bären» haben wir im Telefonbuch gezählt, und dies allein im deutschsprachigen Kanton Bern.

So machten wir uns also auf die Bärenhatz kreuz und quer durchs Bernbiet. Schwierig war es eigentlich nirgends, den «Bären» aufzuspüren, denn er steht meist mitten im Dorf bei der Kirche oder

sicher an der Hauptstrasse. Und schon von weitem winken die holzgeschnitzten Bären mit einer Weinflasche, einem Kellerschlüssel, einem Trinkbecher oder auch einer Hellebarde in der Pranke zum Empfang. Im «Bären» laden meist Holzstuben zur Einkehr ein, wo der Schützen-, Sänger-, Turn- oder Hornusserversverein in einer Vitrine seine Silberbecher und -kannen sowie

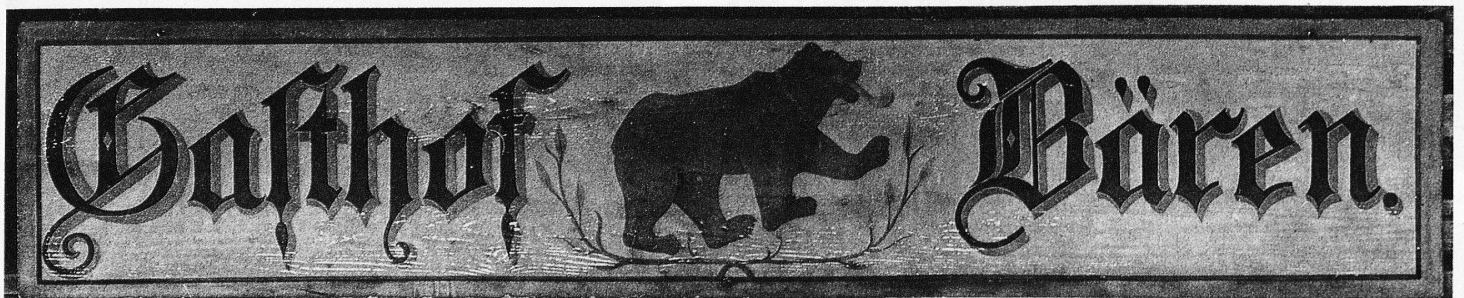
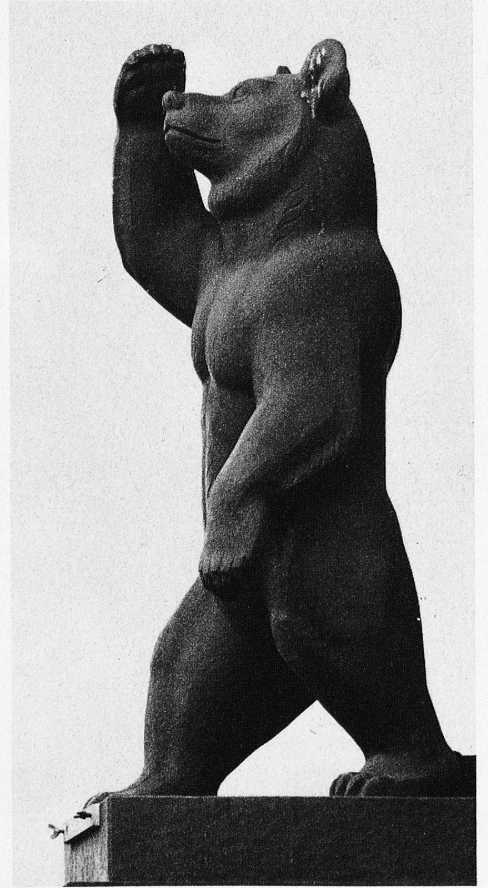
Täuffelen



Biglen



Lyss



Mülchi

Auf Bärenhatz

Photos: P. + W. Studer

lorbeergeschmückte Siegerkränze zur Schau stellt. Männer vom Dorf sitzen an Holztischen bei einem Jass. Die Atmosphäre ist ländlich, gemütlich; die Gäste werden vom Wirt mit einem kräftigen Handschlag begrüsst. Zum Gasthof, der meist auch über Betten verfügt, gehören oft noch ein grosses Säli mit Theaterbühne und eine Kegelbahn. Im Winter wird dort samstags «Lotto»

gespielt, um Fleisch oder Esskörbe. Doch, pardon, es gibt auch vornehme «Bären», wo der Lions Club sein Stammlokal hat und wo sich Prominenz trifft. Und ein Holzboden wird manchmal sogar zum politischen Parkett. So fand im «Bären» in Reichenbach im Kandertal am 28. September 1972 ein Mittagessen für den deutschen Bundespräsidenten Heinemann statt, offeriert

vom EPD mit Bundesrat Graber als Gastgeber, und 1973 wurde dort auch zu Ehren des englischen Aussenministers Douglas-Home ein Essen gegeben. Der «Bären» in Biglen machte vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs das Geheimgespräch General Guisans mit dem deutschen SS-General Schellenberg möglich, das Hitler fortan die Schweizer Neutralität mit anderen Augen sehen liess.

Itzenstorf



Münsingen



Röschenbrunnen



Ersigen

Wenn man an den «Bären» denkt, läuft einem das Wasser im Mund zusammen und vor dem geistigen Auge türmt sich eine Berner Platte auf (in Walkringen propagiert man sie mit sieben Sorten Fleisch). Auch Burehamme oder ein Bärenteller mit kaltem Fleisch sind Spezialitäten. Viele «Bären» haben ihre eigene Metzgerei. Aber auch sonst könnte man sich im Bärenstil volles-

sen. Als Köstlichkeiten angepriesen werden einem zum Beispiel Bäre-Tatze (in Leuzingen ein doppeltes Schweinssteak vom Grill mit Madagaskarsauce und zwei Spiegeleiern oder in Burgdorf ein Hamburger mit Kräuterbutter). Ebendort wird auch ein Bären-Spiess (Mixed-Grill) empfohlen; ein Grizzli-Teller (paniertes Schnitzel mit Spiegelei und Tomatenspaghetti)

ist wieder in Leuzigen Trumpf, eine Bärenrösti in Sigriswil, und in Köniz werden die «drei Grossen vom Bären» (Entrecôte mit einer Pfeffer-, Curry- oder Café-de-Paris-Sauce) grossgeschrieben. Eine Bärencoupe serviert sich vielerorts mit Fruchtsalat, Vanilleglace und natürlich einer gehörigen Portion Schlagrahm. Rita Fischler

A la chasse à l'ours

A caccia di orsi

Selon un étymologiste bernois, le nom de la ville de Berne serait dérivé du mot latin «taberna» (auberge), qui aurait été abrégé plus tard en «Berna». Ainsi la première auberge de la ville de Berne pourrait bien avoir été une auberge «de l'Ours». L'«Ours» bat d'ailleurs tous les records dans le canton, devant le «Lion», la «Croix», le «Soleil» ou la «Couronne». On peut en compter plus de 120 dans l'annuaire du téléphone, et cela seulement dans la partie alémanique du canton. C'est ainsi que nous nous sommes mis à la

chasse à l'«Ours» en tous sens à travers le canton. Ce ne fut nulle part vraiment difficile d'en découvrir. L'auberge de l'Ours est en général au milieu du village, près de l'église, ou à coup sûr dans la Grand-Rue. On voit de loin l'emblème en bois sculpté qui vous fait signe avec, dans la patte, une bouteille de vin, une clef de cave, un verre à boire ou même une hallebarde. Généralement, on trouve dans l'auberge des salles à boiseries où la société locale de tir, de chant, de gymnastique ou de «hornuss», exhibe dans une

Gsteig



Secondo l'opinione di uno studioso molto addentro nelle cose bernesi, il nome della città di Berna deriverebbe dal latino «taberna» o «tabernae» (locanda con alloggio) e non si può escludere che già il primo ostello portasse il nome di «Bären» (Orso)! Fra le osterie e le locande sparse sul territorio bernese la classifica dei nomi più correnti è guidata dall'«Orso» seguito, con grande distacco, da denominazioni quali «Leone», «Croce», «Sole» o «Corona»: nell'elenco telefonico abbiamo scoperto più di 120 «Orsi» nel solo

canton Berna germanofono. Abbiamo quindi deciso di visitare da un capo all'altro il territorio bernese sulle orme degli orsi. Bisogna però aggiungere subito che scoprire gli «Orsi» non è stato un compito particolarmente difficile, dato che di solito sorgono nel cuore dei villaggi, magari proprio accanto alla chiesa o comunque nell'arteria principale. E gli orsi intagliati nel legno si scorgono facilmente già da lontano; più delle volte reggono fra le zampe una bottiglia di vino, una chiave della cantina, un boccale o un'al-

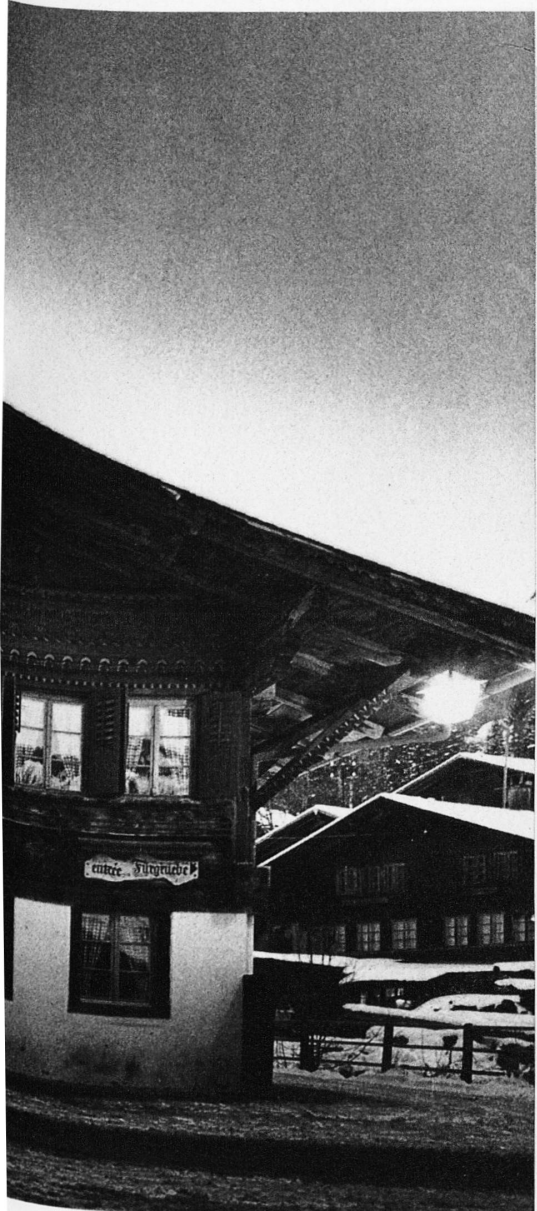
barda. Le locande di questo genere solitamente si compongono di locali dalle pareti ricoperte di legno che le rendono ancora più invitanti e accoglienti. Qui spesso hanno la loro sede le associazioni locali, dalla società dei carabinieri, al coro cittadino, alla sezione di ginnastica fino al club dei giocatori di «Hornussen», uno sport praticato dai contadini della regione bernese. Non manca nemmeno la vetrina dove sono esposti i trofei conquistati ai diversi concorsi di categoria. Seduti attorno ai massicci tavoli di

vitrine ses gobelets et ses channes d'argent, ainsi que les couronnes ornées de lauriers gagnées à des concours. Les hommes du village jouent au jass autour des tables de bois. L'ambiance est paisible, pastorale; l'aubergiste salue ses clients d'une vigoureuse poignée de main. L'auberge, qui dispose aussi de quelques lits, comprend souvent encore une grande salle avec une estrade pour des représentations ainsi qu'un jeu de quilles. Les samedis d'hiver, on y joue aussi au loto, et l'on peut y gagner comme lots des paniers garnis de

viande et de vivres. Mais il y a aussi des auberges de l'Ours très distinguées où le «Lions Club» et les notables de l'endroit se réunissent, et où la grande salle se mue parfois en salon politique. C'est ainsi que le 28 septembre 1972 eut lieu à l'enseigne de l'Ours à Reichenbach, dans la vallée de la Kander, un déjeuner en l'honneur du président de la République fédérale d'Allemagne, Heinemann, offert par le conseiller fédéral Graber au nom du Département politique, et qu'un autre déjeuner y fut donné en 1973 en l'honneur du

ministre anglais des Affaires étrangères, sir Douglas-Home. C'est aussi une auberge de l'Ours, à Biglen, qui abrita peu avant la Seconde Guerre mondiale la rencontre secrète entre le général Guisan et le général allemand des SS, Schellenberg, à la suite de laquelle Hitler considéra la neutralité suisse d'un autre œil.

Inscritt: Kranich und Baer, die lieben sich sehr



legno, gli uomini del villaggio giocano a carte. L'atmosfera è accogliente e distensiva; ogni ospite è accolto dall'oste con una franca stretta di mano. In molti casi le locande offrono al viaggiatore possibilità di pernottare; esse dispongono spesso di una sala di più grandi dimensioni con tanto di palcoscenico per le rappresentazioni teatrali, nonché di una pista per il gioco dei birilli. Durante l'inverno, il sabato affluiscono gli appassionati della tombola: i premi in palio sono di svariata natura, ma predominano

i tagli di carne e le ceste riccamente dotate di prodotti alimentari. Non va però dimenticato che ci sono pure «Orsi» di ben altro livello, dove è di casa il Lions Club locale e dove si ritrovano le personalità della regione. Può persino capitare che essi siano teatro di incontri politici, come nel caso della locanda «Bären» di Reichenbach nel Kandertal, dove il 28 settembre 1972 il DPF offrì un pranzo in onore del presidente della Repubblica Federale di Germania Heinemann e fece gli onori di casa

l'allora consigliere federale Graber; nel 1973 il medesimo locale accolse pure il ministro degli esteri inglese Douglas-Home. L'«Orso» della località di Biglen rese possibile prima dello scoppio della Seconda Guerra mondiale l'incontro segreto fra il generale Guisan e il generale delle SS Schellenberg; l'incontro permise a Hitler di guardare in modo diverso alla neutralità della Svizzera.

A Bear Hunt

While the name "Berne" is popularly regarded as being connected with *Bären* = bears, one investigator now claims that it is derived from the Latin *taberna*, a tavern, which was subsequently shortened to Berna. If this is true, the first Bernese hostelry may well have been a "Bear". This name for an inn certainly holds the record in the Canton of Berne, coming well before the "Lion", "Cross", "Sun" or "Crown": over 120 "Bears" can be counted in the telephone directory in the German-speaking parts of the canton alone.

We took this as a cue for a "Bear" hunt on Bernese territory. It was never very difficult to locate our "Bears", for most of them are in the middle of the villages near the church, or at the very least on the main road. The bear emblems themselves are mostly carved in wood and wave a wine-bottle, a key, a glass or a halberd at the guest from afar. Most of the "Bears" have wood-pannelled restaurants in which the silver cups and laurel wreaths of the local choirs, marksmen's, gymnastic or hornussen clubs are proudly

Reichenbach



displayed in glass cases. Men from the village sit at solid wooden tables playing jass, the Swiss card game. The atmosphere is rural and cosy, and mine host greets his guests individually with a vigorous hand-shake. The establishment will often offer bed and breakfast, and may well have a large hall for local festivities, with a small stage or a bowling alley. In the winter there will often be games of "lotto" on Saturdays with meat or hampers as prizes.

There are also the more distinguished "Bear" inns where the local Lions Club and other prominent personages meet. They may even be graced by political occasions. On September 28, 1972, for instance, a luncheon was held for the West German President Gustav Heinemann in the "Bear" at Reichenbach, in the Kander Valley, the host being Federal Councillor Pierre Graber of the Swiss Federal Political Department; and it was followed in 1973 by a banquet in honour

of the British Foreign Minister Sir Alec Douglas-Home. The "Bear" in Biglen was the scene of a secret meeting between the Swiss General Guisan and the German SS General Schellenberg before the Second World War, as a result of which Hitler later took a modified view of Swiss neutrality.





Kröschenbrunnen

Langnau i. E.



Madiswil





Langnau i. E.

Walkringen



Dürrenroth





Roggwil

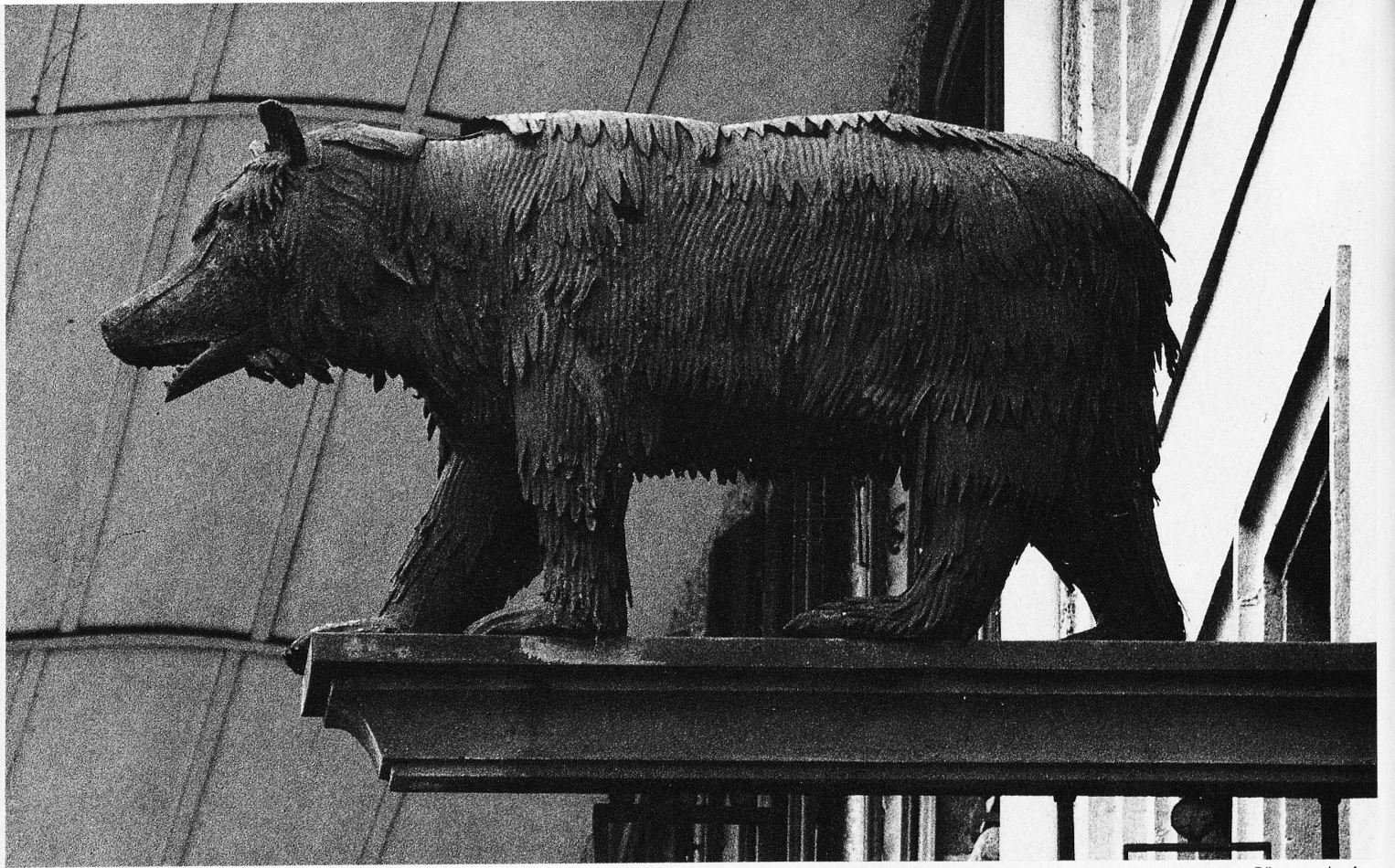


Zweilütschinen



Wilderswil





Bären an der Aare

Trubschachen





Laupen



Bern

«Bären»-Gasthöfe im deutschsprachigen Kanton Bern

Aarberg	Mülenen
Aarwangen	Münchenbuchsee
Adelboden	Münsingen
Aegerten	Neuenegg
Aeschi	Niederbipp
Affoltern i. E.	Niederscherli
Albligen	Oberbalm
Attiswil	Oberbipp
Bäriswil	Oberburg
Bätterkinden	Oberdiessbach
Bern	Oberhofen
Biel	Oberried
Biglen	Oberstocken
Blumenstein	Oberwil b. Büren
Boll	Oberwil i. Simmental
Boltigen	Ochlenberg
Bönigen	Orpund
Bözingen	Ortschwaben
Brienz	Ostermundigen
Brienzwiler	Ranflüh
Brüttelen	Rapperswil
Büetigen	Reichenbach i. Kandertal
Büren a. A.	Ringgenberg
Burgdorf	Roggwil
Därstetten	Rohrbach
Dürrenroth	Röthenbach i. E.
Eggwil	Rüeggisberg
Eriswil	Rumisberg
Ersigen	Rüti b. Büren
Frauenkappelen	Rüti b. Riggisberg
Gadmen	Schönbühl
Gerzensee	Schüpfen
Gsteig b. Gstaad	Schwanden i. E.
Gondiswil	Schwarzenburg
Grasswil	Schwarzenegg
Guttannen	Seftigen
Habkern	Signau
Hasle-Rüegsau	Sigriswil
Heimenschwand	Siselen
Herzogenbuchsee	Spiez
Huttwil	Steffisburg
Ins	Süderen
Interlaken	Sumiswald
Iseltwald	Sundlauenen
Jens	Täuffelen
Kirchberg (Alchenflüh)	Thierachern
Kleindietwil	Thun
Köniz	Toffen
Konolfingen	Trubschachen
Kröschenbrunnen	Twann
Längenbühl	Unterseen
Langenthal	Urtenen
Langnau i. E.	Utzenstorf
Latterbach	Wabern
Laupen	Walkringen
Lauterbrunnen	Wengen
Lengnau b. Biel	Wengi b. Büren
Leuzigen	Wilderswil
Lotzwil	Wimmis
Lyss	Worb
Madiswil	Zollikofen
Meikirch	Zweilütschinen
Meiringen	Zweisimmen
Mülchi	

